

**MEMORANDUM D'INTESA
PER LA COOPERAZIONE ACCADEMICA E SCIENTIFICA**

tra
IL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE – CNR
e
L'UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ - UFPR

Il Consiglio Nazionale delle Ricerche (di seguito indicato come CNR) e l'Universidade Federal do Paraná (di seguito indicata come UFPR), desiderando potenziare ulteriormente la cooperazione accademica, scientifica e tecnologica tra l'Italia e il Brasile, hanno concordato di bandire un programma di cooperazione scientifica e tecnologica (di seguito indicato come "Programma") come delineato negli articoli seguenti:

**Articolo I
Struttura della Cooperazione**

1. Ruoli del CNR e dell'UFPR

Attraverso il Programma, CNR e UFPR mirano ad incoraggiare la reciproca conoscenza e promuovere la cooperazione scientifica tra accademici e scienziati del CNR e dell'UFPR.

2. Materie di cooperazione

Il Programma attraverso questo Memorandum contemplerà tutte le discipline ma la priorità verrà assegnata alle seguenti materie:

- a) Scienze mediche e biologiche
- b) Biotecnologie

3. Partecipanti

I singoli partecipanti al Programma attraverso questo Memorandum dovranno essere studiosi appartenenti agli istituti del CNR per la parte italiana e ad istituti dell'UFPR per la parte brasiliana. Gli istituti di ricerca che partecipano al Programma attraverso questo Memorandum dovranno essere:

in Italia – Istituti che appartengono al CNR;
in Brasile – Centri di ricerca dell'Università UFPR.

Questo Memorandum non limiterà la partecipazione di altre parti alle specifiche attività ma esse verranno vagliate caso per caso dai firmatari di questo Memorandum.



Articolo II Tipologie di Cooperazione

Il Programma di partecipazione includerà le seguenti categorie:

- a) Seminari congiunti, workshops ed altri incontri scientifici;
- b) Scambio di ricerca;
- c) Scambio di documentazione scientifica.

Articolo III Ruoli delle Parti

1. Le due Parti dovranno svolgere i seguenti ruoli:

- (i) Identificare le aree prioritarie per la cooperazione, oltre a quelle elencate negli Articoli I-II, attraverso consultazioni reciproche e tenendo conto sia della fattibilità accademica che economica;
- (ii) Stabilire una struttura per la cooperazione per ogni area selezionata (istituzioni chiave, persone di riferimento, forme di cooperazione, finanziamento, ecc.);
- (iii) Fare una rassegna dei programmi in corso e consultarsi per la prosecuzione;
- (iv) Inizio e fine dei programmi di cooperazione. Questa revisione e consultazione verrà effettuata ogni due anni dalle persone di riferimento sotto identificate che hanno uno stretto e reciproco scambio di informazioni;
- (v) Assicurare che la cooperazione porterà veri benefici per i due paesi.

Articolo IV Regolamenti finanziari

- 1. L'attività di cooperazione sarà intrapresa all'interno delle competenze scientifiche e degli stanziamenti di entrambe le Parti. I partners stipuleranno un accordo sul finanziamento di ogni attività prima di intraprenderla.
- 2. Per quanto riguarda i seminari congiunti si applicano i seguenti criteri generali:
 - a. I seminari congiunti si svolgeranno alternativamente in Italia e in Brasile.
 - b. La parte inviante coprirà le spese di viaggio sulla tratta internazionale fino alla città di destinazione della Parte ospitante dove si terrà il soggiorno/seminario.
 - c. La Parte ricevente coprirà le spese di soggiorno (alloggio e diaria giornaliera) durante il soggiorno nel paese ospitante.
 - d. La Parte inviante coprirà le spese di assistenza sanitaria (seguendo le sue proprie regole) nei casi di emergenza che si verificassero nel corso del soggiorno nel paese ospitante.

[Handwritten signature]

Articolo V
Soprintendenza del Programma

Funzionari delle Parti dovranno discutere la realizzazione di questo Memorandum d'Intesa attraverso lo scambio di corrispondenza o incontri ogni qualvolta fosse necessario.

Articolo VI
Altre attività

Questo Memorandum d'Intesa non dovrebbe né prevenire né limitare le attività di cooperazione sulla base di accordi individuali o istituzionali, a prescindere che queste attività siano sostenute finanziariamente o meno da entrambe le Parti. La duplicazione dei finanziamenti dovrebbe essere evitata in ogni modo.

Articolo VII
Validità del Memorandum

Il presente Memorandum entrerà in vigore il giorno in cui verrà firmato e rimarrà in vigore per un periodo di cinque anni. Questo Memorandum sarà automaticamente rinnovato per periodi successivi di cinque anni ciascuno, salvo denuncia scritta da entrambe le Parti almeno un anno prima della data di scadenza del periodo rispettivo. Questo Memorandum può essere corretto di comune accordo tra le Parti.

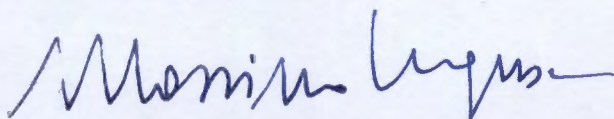
Questo Memorandum è firmato in due originali in italiano, inglese e portoghese.

Roma, 11/03/2019


15 MAI 2019

Per il Consiglio Nazionale delle Ricerche

Per l'Universidade Federal do Paraná



Presidente
Prof. Dr. Massimo Inguscio



Rettore
Prof. Dr. Ricardo Marcelo Fonseca

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR SCHOLARLY AND SCIENTIFIC COOPERATION

between
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ – UFPR
and
THE ITALIAN NATIONAL RESEARCH COUNCIL – CNR

The Universidade Federal do Paraná (hereinafter referred to as UFPR) and the Italian National Research Council (hereinafter referred to as CNR) desiring to further strengthen the scholarly, scientific and technological cooperation between Brazil and Italy, have agreed to launch a programme of scientific and technological cooperation (hereinafter referred to as “Programme”) as outlined in the following articles:

Article I Framework of Cooperation

1. Roles of UFPR and CNR

Through the Programme, UFPR and CNR aim at fostering mutual understanding and promoting scientific cooperation between UFPR and CNR’ scholars and scientists.

2. Fields of cooperation

The Programme, under this memorandum, shall cover all scientific fields but priority shall be given to the following specific ones:

- a) Biological and Medical sciences
- b) Biotechnologies

3. Participants

Single participants in the Programme under this Memorandum, shall be scientists affiliated to UFPR University regarding the Brazilian side and to CNR Institutes for what concern the Italian side. Research Institutes participating in the Programme under this Memorandum shall be:

- in Brazil – UFPR research centers;
- in Italy – CNR affiliated Institutes.

Nothing in this Memorandum will be construed as limiting the participation of other parties in the specific activities, as deemed appropriate by the signatories of this Memorandum, on a case by case basis.



Article II

Types of Cooperation

The Programme of cooperation shall include the following categories:

- a) Joint seminars, workshops or other scientific meetings;
- b) Exchange of researches;
- c) Exchange of scientific documentation.

Article III

Roles of the parties

1. The two Parties should carry out the following activities:
 - (i) to jointly identify priority areas of cooperation, to add to those listed in Article I-2, taking into account both academic and financial feasibility.
 - (ii) to create a framework of cooperation for each selected area (key institutions, key persons, forms of cooperation, financing etc.).
 - (iii) to review on-going programmes and consult each other about their continuation.
 - (iv) initiation or termination of cooperative programmes. This review and consultation will be carried out biennially by the contact points identified below, in order to keep close mutual exchange of information.
 - (v) to ensure that the cooperation will bring real benefits to both countries.

Article IV

Financial regulations

1. The co-operative activity will be undertaken within the scientific remits and budgetary resources of both parties. The partners will elaborate an agreement on the funding of each activity prior to committing to undertake each activity.
2. As far as the joint workshops are concerned, the following criteria apply as general guidelines:
 - a. The joint workshops will be held alternatively in Brazil and in Italy.
 - b. The sending party will bear the expenses of international travel to the city of destination in the host country in which the visit/workshop will take place.
 - c. The receiving party will cover the living costs (accommodation and per diem allowance) during the stay in the host country.
 - d. The sending party will pay (following its own rules) for emergency medical care of its scientists during the stay in the host country.



Article V
Supervision of the Programme

Officials of the Parties will correspond by mail or meet whenever necessary to discuss the implementation of this Memorandum of Understanding.

Article VI
Additional activities

This Memorandum of Understanding should not prevent nor limit cooperative activities under individual or institutional agreements, irrespective whether these activities are supported financially by either Party or not. Duplication of funding should anyway be avoided.

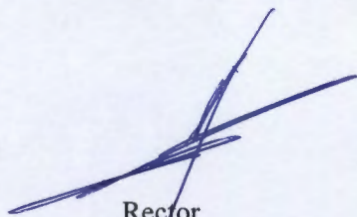
Article VII
Validity of the Memorandum

This Memorandum is valid from the day of its signing and will remain in force for a period of five years. This Memorandum will be automatically extended thereafter for successive periods of five years each, unless revoked in writing by either Party one year prior to the expiration of the respective period. This Memorandum may be amended by mutual agreement of the Parties.

This Memorandum is signed in three originals in Italian, English and Portuguese.

11.5 MAI 2019

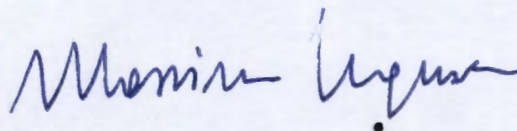
For the Universidade Federal do Paraná



Rector
Prof. Dr. Ricardo Marcelo Fonseca

Rome, 11/03/2019

For the Italian National Research
Council



President
Prof. Dr. Massimo Inguscio

**“MEMORANDUM OF UNDERSTANDING”
PARA COOPERAÇÃO DE ESTUDOS ACADÊMICOS E CIENTÍFICOS**

entre
**O CONSELHO NACIONAL DE PESQUISA ITALIANO “ITALIAN NATIONAL
RESEARCH COUNCIL” – CNR**
e
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ - UFPR

O Conselho Nacional de Pesquisa da Itália (doravante denominado CNR) e a Universidade Federal do Paraná (doravante denominada UFPR), desejosos de fortalecer ainda mais a cooperação acadêmica, científica e tecnológica entre a Itália e o Brasil, concordaram em lançar um programa de estudos acadêmicos, cooperação científica e tecnológica (a seguir denominado “Programa”), conforme descrito nos seguintes artigos:

Artigo I
Estrutura de Cooperação

1. Papéis do CNR e UFPR

Por meio do Programa, o CNR e a UFPR visam fomentar a compreensão mútua e promover a cooperação científica entre acadêmicos e cientistas da CNR e acadêmicos e cientistas da UFPR.

2. Áreas de cooperação

O Programa sob este memorando cobrirá todos os campos, mas a prioridade será atribuída aos seguintes específicos:

- a) Ciências biológicas e médicas
- b) Biotecnologias

3. Participantes

Os participantes individuais do Programa sob este Memorando serão cientistas pertencentes aos institutos da CNR no lado italiano e à Universidade da UFPR no lado brasileiro. Os institutos de pesquisa que participam do Programa no âmbito deste Memorando serão:

- na Itália – os institutos pertencentes à CNR;
- no Brasil – centros de pesquisa científica da Universidade da UFPR.

Nada neste Memorando será interpretado como limitando a participação de outras partes nas atividades específicas, conforme considerado apropriado pelos signatários deste Memorando, caso a caso.

Artigo II **Tipos de Cooperação**

O programa de cooperação incluirá as seguintes categorias:

- a) Seminários conjuntos, workshops ou outras reuniões científicas;
- b) intercâmbio de pesquisa;
- c) intercâmbio de documentação científica.

Artigo III **Papéis das partes**

1. As duas partes devem desempenhar as seguintes funções:

(i) identificar áreas prioritárias para cooperação, além das listadas no Artigo I-2, em consulta mútua, e levando em conta tanto a viabilidade acadêmica quanto a financeira.

(ii) estabelecer o quadro de cooperação para cada área selecionada (instituições chave, pessoas chave, formas de cooperação, financiamento, etc.).

(iii) revisar os programas em andamento e consultar-se sobre a continuação.

(iv) início ou término de programas cooperativos. Esta revisão e consulta serão realizadas bianualmente pelos pontos de contato identificados abaixo. Para manter uma troca de informações próxima e mútua.

(v) assegurar que a cooperação traga benefícios reais para ambos os países.

Artigo IV **Regulamentação financeira**

1. A atividade cooperativa será realizada dentro do mandato científico e das dotações orçamentais de ambas as partes. Os parceiros formarão um acordo sobre o financiamento de cada atividade antes de se comprometerem a realizar cada atividade.

2. No que diz respeito às oficinas conjuntas, os seguintes critérios se aplicam como diretrizes gerais:

- a. Os workshops conjuntos serão realizados alternadamente na Itália e no Brasil.
- b. A parte remetente arcará com as despesas de viagem internacional para a cidade de destino no país anfitrião no qual a visita / workshop será realizada.
- c. A parte receptora cobrirá os custos de vida (alojamento e subsídio diário) durante a estadia no país de acolhimento.
- d. A parte remetente pagará (seguindo suas próprias regras) pelos cuidados médicos emergenciais de seus cientistas durante a estada no país anfitrião.

Artigo V
Supervisão do Programa

Os responsáveis pelas partes devem corresponder-se ou reunir-se sempre que necessário para discutir a implementação deste Memorando de Entendimento.

Article VI
Atividades adicionais

Este Memorando de Entendimento não deve impedir nem limitar atividades de cooperação sobre acordos individuais ou institucionais, independentemente dessas atividades serem apoiadas financeiramente por qualquer das partes ou não. Duplicação de financiamento deve ser evitada de qualquer maneira.

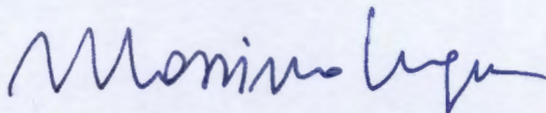
Article VII
Validade do Memorando

Este Memorando é válido desde o dia em que é assinado e permanecerá em vigor por um período de cinco anos. Este Memorando será automaticamente prorrogado por períodos sucessivos de cinco anos cada, salvo se revogado por escrito por qualquer das Partes, um ano antes do vencimento do respectivo período. Este Memorando poderá ser emendado por acordo mútuo entre as partes.

Este Memorando é assinado em três originais em Italiano, Inglês e Português.

Roma, 11/03/2019

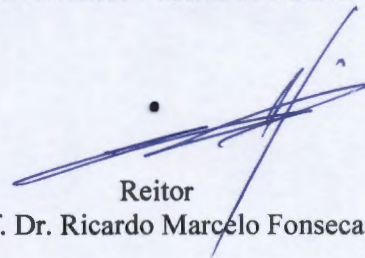
Pelo Italian National Research Council



Presidente
Prof. Dr. Massimo Inguscio

115 MAI 2019

Pela Universidade Federal do Paraná



Reitor
Prof. Dr. Ricardo Marcelo Fonseca